**ZMLUVA O MLČANLIVOSTI**

***NON-DISCLOSURE AGREEMENT***

**TRENS SK, a.s. v konkurze**

ako Poskytovateľ/ *as the Discloser*

a / *and*

[name or business name or name and surname]

ako Recipient / *as the Recipient*

|  |  |
| --- | --- |
| **TÁTO zmluva o MLČANLIVOSTI** (ďalej aj len ako „**NDA**“) je uzavretá podľa ust. § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka v deň, mesiac a rok uvedený nižšie | **this non-disclosure agreement** (hereinafter the “**NDA**”) is entered into in compliance with the provisions of Section 269, paragraph 2 of the Commercial Code on the day, month and year indicated below |
| **MEDZI:** | **By and between:** |
| (**1**) **TRENS SK, a.s. v konkurze**, so sídlom na ulici Súvoz 1, 911 32 Trenčín, Slovenská republika, IČO: 45 525 315, zapísaná v Obchodnom registri vedenom Okresným súdom Trenčín, oddiel: Sa, vložka číslo: 10582/R (ďalej aj len ako „**Úpadca**“), v mene a na účet ktorej v zmysle ust. § 44 ods. 1 ZKR koná správca **UBC 2020, k.s.**, so sídlom na ulici Tamaškovičova 2742/17, 917 01 Trnava, Slovenská republika, IČO: 53 151 135, zapísaný v Obchodom registri vedenom Okresným súdom Trnava, oddiel: Sr, vložka číslo: 10148/T, konajúci prostredníctvom JUDr. Jaroslava Jakubča, PhD., komplementára (ďalej aj len ako „**Správca**“); (ďalej aj len ako „**Poskytovateľ**“) | (**1**) **TRENS SK, a.s. v konkurze**, with its registered office at Súvoz 1, 911 32 Trenčín, the Slovak Republic, Company ID: 45 525 315, registered in the Companies Register of the District Court Trenčín, Section: Sa, Insert No.: 10582/R (hereinafter also referred to as the “**Bankrupt**”), represented by **UBC 2020, k.s.**,the trustee acting in the name and on behalf of the Bankrupt in accordance with the provisions of Section 44, paragraph 1 of the ABR, with its registered office at Tamaškovičova 2742/17, 917 01 Trnava, the Slovak Republic, Company ID: 53 151 135, registered in the Companies Register of the District Court Trnava, Section: Sr, Insert No.: 10148/T, acting through JUDr. Jaroslav Jakubčo, PhD., General Partner (hereinafter also referred to as the “**Trustee**”); (hereinafter also as the “**Discloser**”) |
| **a** | **and** |
| (**2**) [názov alebo obchodné meno alebo meno a priezvisko], [adresa sídla, miesta podnikania alebo bydliska, štát], [identifikačné číslo (ak bolo pridelené)], [bližšia identifikácia zápisu v príslušnom verejnom registri], konajúci prostredníctvom (v prípade právnických osôb):[titul, meno a priezvisko, dátum narodenia, adresa pobytu a funkcia] (ďalej aj len ako „**Recipient**“); | (**2**) [name or business name or name and surname], [registered address, place of operation or residence, country], [identification number (if assigned)], [details of the inscription in the corresponding public register], acting through (in the case of legal persons):[title, name and surname, date of birth, residence and function] (hereinafter the “**Recipient**”); |
| (Poskytovateľ a Recipient ďalej spolu aj len ako „**Zmluvné strany**“ a každý z nich samostatne aj len ako „**Zmluvná strana**“). | (The Discloser and the Recipient hereinafter jointly referred to as the “**Contracting Parties**” and individually as the “**Contracting Party**”). |
| 1. **DEFINÍCIE** | 1. **definitions** |
| Pokiaľ sa v NDA vyslovene neuvádza inak, slová, slovné spojenia a/alebo aj ucelené súbory viacerých slov začínajúce veľkým začiatočným písmenom (pojmy) použité v NDA majú význam udelený im Zmluvnými stranami v tomto bode 1.1 tohto článku 1 NDA a/alebo význam udelený im slovom, slovami, súborom slov, vetou alebo časťou vety predchádzajúcimi v texte jednoduchej zátvorke () obsahujúcej príslušný pojem začínajúci veľkým začiatočným písmenom, ktorý je oddelený od ostatného textu úvodzovkami a uvedený slovným spojením „ďalej aj len ako“ (**i**) v NDA alebo ak v NDA nie je takto význam pojmu definovaný inak, (**ii**) význam udelený im rovnakým formálnym spôsobom a vyjadrením v Záväzných podmienkach. Na základe uvedeného v NDA: | Unless otherwise provided herein, the capitalized words, word collocations and/or multiple word sequences (terms) used in this NDA shall have the meaning attributed to them by the Contracting Parties in this section 1.1, Article 1 of the NDA and/or the meaning attributed to them by a word, words, word sequence, sentence or a phrase preceding the parentheses () containing the particular capitalized term separated from the rest of the text by means of inverted commas and introduced with the expression "hereinafter the” (**i**) in this NDA or, unless this NDA attributes another meaning to the particular term, (**ii**) the meaning attributed to them in the same way and form in the Binding Conditions. Pursuant to the foregoing, in this NDA: |
| **Dôverná informácia** znamená: | **Confidential Information** means: |
| 1. každá Informácia akejkoľvek povahy sprístupnená Recipientovi a/alebo Oprávnenému recipientovi Poskytovateľom písomne, ústne alebo inak; | 1. any information of whatever nature disclosed to the Recipient and/or the Authorized Recipient by the Discloser in writing, orally or otherwise; |
| 1. každá Informácia získaná Recipientom a/alebo Oprávneným recipientom v písomnej alebo ústnej forme, prostredníctvom konzultácie s Poskytovateľom; | 1. any Information obtained by the Recipient and/or the Authorized Recipient in written or oral form during consultations with the Discloser; |
| 1. každá Informácia získaná Recipientom a/alebo Oprávneným recipientom v priestoroch Úpadcu pozorovaním; a tiež | 1. any Information obtained by the Recipient and/or the Authorized Recipient on the premises of the Bankrupt by observation; as well as |
| 1. akékoľvek správy, analýzy, štúdie alebo iná dokumentácia vypracovaná Recipientom, v mene Recipienta alebo pre Recipienta, ktorá obsahuje, je odvodená alebo inak odráža alebo zobrazuje akúkoľvek Informáciu popísanú v predchádzajúcich bodoch (a), (b) alebo (c); | 1. any reports, analyses, studies and other documents drafted by the Recipient, in the name of or for the Recipient which contain, are based on or otherwise reveal or portray any Information described in the previous subsections (a), (b) or (c); |
| **Informácia** znamená všetky skutočnosti, informácie, údaje, obchodné tajomstvo, know how a iné údaje, vrátane osobných údajov, ktoré sa týkajú a/alebo akokoľvek súvisia s Ponukovým konaním, Podnikom, osobou Úpadcu, s inou vyššie neuvedenou osobou alebo osobami akýmkoľvek spôsobom priamo alebo nepriamo zaangažovanými v Ponukovom konaní alebo s právnymi predchodcami a právnymi nástupcami všetkých týchto osôb, o ktorých Recipient získa vedomosť, budú mu sprístupnené alebo sa inak dostanú do jeho dispozičnej sféry v priebehu a/alebo v súvislosti s Ponukovým konaním, najmä však o akýchkoľvek skutočnostiach, informáciách alebo údajoch o osobe Úpadcu a/alebo Podniku, ktorých neoprávnené použitie alebo sprístupnenie Recipientom a/alebo akýmikoľvek tretími osobami by mohlo v ekonomickom a/alebo právnom postavení Úpadcu alebo akýchkoľvek tretích osôb (napr. obchodných partnerov Úpadcu) spôsobiť majetkovú či nemajetkovú ujmu; | **Information** means all facts, information, data, trade secrets, know-how and other data, including personal details which concern and/or are associated with the Tender, the Enterprise, the person of the Bankrupt, another person or persons not mentioned above directly or indirectly involved in the Tender, or the legal predecessors and legal successors of the said persons that came to the knowledge of the Recipient or were disclosed or otherwise became available to the Recipient during and/or in association with the Tender, especially facts, information and data regarding the Bankrupt and/or the Enterprise, whose unauthorized use or disclosure by the Recipient and/or third persons could cause material or non-material damage to the economic and/or legal position of the Bankrupt or any third persons (e.g. business partners of the Bankrupt); |
| **Obchodný zákonník** znamená slovenský zákon č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov; | **Commercial Code** means Slovak Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended; |
| **Oprávnený recipient** znamená člen štatutárneho orgánu Recipienta, vrcholný riadiaci zamestnanec Recipienta, splnomocnenec Recipienta, interný alebo externý poradca, ktorého Recipient poveril alebo inak požiadal, alebo v budúcnosti poverí či požiada, aby v rámci alebo v súvislosti s Ponukovým konaním vykonával pre neho činnosti súvisiace s účasťou Recipienta v Ponukovom konaní; | **Authorized Recipient** means a member of the statutory body of the Recipient, a top executive of the Recipient, an authorized representative of the Recipient, an internal or external consultant of the Recipient who was or will be empowered or asked by the Recipient to perform for the Recipient specific activities directly connected or associated with the Tender and the Recipient´s participation in the Tender; |
| **Záväzné podmienky** znamená listinu ako aj obsah listiny podpísanej Správcom označenej ako *Záväzné podmienky medzinárodného verejného ponukového konania na výber záujemcu o nadobudnutie podniku úpadcu TRENS SK, a.s. v konkurze* v znení, v akom sú tieto (Záväzné podmienky) zverejnené na internetovej (webovej) stránke Správcu [www.ubc2020.sk](http://www.ubc2020.sk); a | **Binding Conditions** means the document and the contents thereof signed by the Trustee denominated as *Binding Conditions for the International Public Tender for the Selection of Applicants Interested in the Acquisition of the the Enterprise of the Bankrupt, TRENS SK, a.s. v konkurze* in the wording in which they (the Binding Conditions) are published on the internet (web) page of the Trustee [www.ubc2020.sk](http://www.ubc2020.sk); and |
| **ZKR** znamená slovenský zákon č. 7/2005 Z.z. o konkurze a reštrukturalizácii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. | **ABR** means Slovak Act No. 7/2005 Coll. on Bankruptcy and Restructuring and on the modification and supplementation of certain acts, as amended. |
| 1. **ZÁVÄZOK MLČANLIVOSTI** | 1. **Non-disclosure covenant** |
| * 1. Recipient sa zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o všetkých Dôverných informáciách a tieto udržiavať v tajnosti, najmä sa však zaväzuje nesprístupniť, nekopírovať, nereprodukovať ani inak distribuovať, šíriť alebo inak sprístupňovať Dôverné informácie inej osobe ako Oprávnenému recipientovi (aj to len za predpokladu, že tento nesprístupní, nebude kopírovať, reprodukovať ani inak distribuovať, šíriť alebo inak sprístupňovať Dôverné informácie inej osobe ako Oprávnenému recipientovi) bez predchádzajúceho písomného súhlasu Poskytovateľa (ktorý môže byť zo strany Poskytovateľa odmietnutý na základe jeho voľnej úvahy). | * 1. The Recipient undertakes not to disclose the Confidential Information and to maintain the secrecy of the Confidential Information, and in particular, not to disclose, copy, reproduce or otherwise distribute, spread or make available the Confidential Information to a person other than the Authorized Recipient (provided that he/she does not disclose, copy, reproduce or otherwise distribute, spread or make available the Confidential Information to a person other than the Authorized Recipient) without the prior written consent of the Discloser (who may refuse to grant it at its sole discretion). |
| * 1. Recipient je povinný konať tak, aby Oprávnený recipient nakladal so všetkými Dôvernými informáciami len za podmienok čo najvyššieho zachovávania ich dôvernosti. Recipient poskytne Dôverné informácie len tomu Oprávnenému recipientovi, ktorý musí alebo v rozumnej miere potrebuje byť v rámci výkonu svojej funkcie alebo činnosti s Dôvernými informáciami oboznámený. Recipient je povinný zabezpečiť, aby ktorýkoľvek a každý Oprávnený recipient, ktorému sa Dôverná informácia sprístupňuje, bol ešte pred poskytnutím Dôvernej informácie oboznámený s podmienkami uvedenými v NDA a zároveň uzavrieť s každou takouto osobou (ešte pred sprístupnením Dôvernej informácie) písomnú dohodu o zachovávaní mlčanlivosti ohľadne Dôverných informácií minimálne v rozsahu podľa NDA, vrátane dojednania záväzku mlčanlivosti aj po skončení jeho pracovnoprávneho, obchodného alebo iného vzájomného vzťahu. V prípade, ak Oprávnený recipient, vrátane, no nie len, aktuálneho alebo bývalého zamestnanca alebo iného spolupracovníka (či už externého alebo interného), nezachová mlčanlivosť o Dôverných informáciách v rozsahu, v akom sa podľa NDA zaviazal Recipient, Recipient za toto porušenie mlčanlivosti v plnom rozsahu zodpovedá sám ako za porušenie svojich povinností podľa NDA. Recipient sa zaväzuje predložiť na požiadanie Správcu bez zbytočného odkladu fotokópie ktorejkoľvek a všetkých písomných dohôd o zachovávaní mlčanlivosti Dôverných informácií uzavretých s Oprávneným recipientom. | * 1. The Recipient is obliged to take all necessary measures to ensure that the Authorized Recipient treats all Confidential Information with the maximum level of secrecy and discretion. The Recipient shall only provide the Confidential Information to the Authorized Recipient whose knowledge of the Confidential Information is required or necessary to the extent deemed reasonable for the performance of his/her duties or activities. The Recipient is obliged to take all necessary measures to ensure that each and any Authorized Recipient to whom the Confidential Information is made available becomes familiar with the conditions stipulated in this NDA before the Confidential Information is disclosed, and to enter into a written non-disclosure agreement with such a person (before the Confidential Information is disclosed) in a scope that is equivalent to this NDA, and a similar non-disclosure covenant after the termination of any employment, commercial or another mutual relationship. If the Authorized Recipient, including but not limited to all present or previous employees and partners (external and internal), fails to comply with the confidential obligation to the extent agreed upon, the Recipient shall be held responsible for the breach of the confidentiality obligation under this NDA. At the request of the Trustee, the Recipient undertakes to promptly present copies of any and all written non-disclosure agreements concluded with the Authorized Recipient regarding the Confidential Information. |
| * 1. Recipient sa zaväzuje, že Dôverné informácie využije iba počas trvania Ponukového konania a výhradne na účel, za ktorým mu boli zo strany Poskytovateľa sprístupnené, ktorým je rozhodovanie sa ohľadom jeho účasti v Ponukovom konaní vrátane výšky odplaty za Podnik. Recipient sa taktiež zaväzuje, že (**i**) nebude žiadnym spôsobom využívať Dôverné informácie za iným účelom ako účelom podľa predchádzajúcej vety, ako aj že (**ii**) Oprávnenému recipientovi neumožní využitie Dôverných informácií na iný ako účel podľa predchádzajúcej vety, ako aj že (**iii**) inému ako Oprávnenému recipientovi vedome ani nevedome neumožní žiadne využitie Dôverných informácií. Recipient sa tiež zaväzuje, že Dôverné informácie nebude používať spôsobom, ktorý by akokoľvek poškodzoval alebo ohrozoval práva a/alebo oprávnené záujmy Úpadcu alebo iných dotknutých osôb, dojednania Zmluvných strán podľa predchádzajúcich viet tohto bodu 2.3 tohto článku 2 NDA tým nie sú dotknuté. | * 1. The Recipient undertakes to only use the Confidential Information during the term of the Tender and only for the purposes for which the Information was disclosed by the Discloser, i.e. for the purpose of adopting decisions regarding its participation in the Tender and the Proposed Price that is to be paid for the acquired Enterprise. Furthermore, the Recipient undertakes not to (**i**) use the Confidential Information for a purpose other than the purpose specified in the previous sentence, (**ii**) allow the Authorized Recipient to use the Confidential Information for a purpose other than the purpose specified in the previous sentence, or (**iii**) allow any other recipient, knowingly or unknowingly, to use the Confidential Information in any manner. The Recipient also undertakes not to use the Confidential Information in a way that could harm or compromise the rights and/or legitimate interests of the Bankrupt or other concerned persons, without prejudice to the provisions agreed between the Contracting Parties in the previous sentences of section 2.3, Article 2 of this NDA. |
| * 1. Recipient sa zaväzuje oznámiť Poskytovateľovi písomne a bezodkladne po zistení, že došlo k akémukoľvek neoprávnenému sprístupneniu, poskytnutiu, použitiu, využitiu alebo zverejneniu Dôverných informácií alebo že došlo k inému porušeniu povinností podľa NDA Recipientom a/alebo inou osobou. Recipient sa tiež zaväzuje na svoje náklady a bezodkladne prijať všetky technické, personálne a iné potrebné opatrenia na minimalizovanie následkov takéhoto porušenia povinností a na zabránenie takéhoto porušenia v budúcnosti, ako aj v čo najvyššej miere spolupracovať s Poskytovateľom a/alebo poskytovať Poskytovateľovi súčinnosť pri znovuobnovení ochrany Dôverných informácií a zabránení ich ďalšiemu neoprávnenému sprístupneniu, šíreniu, zverejneniu a/alebo použitiu a to na náklady Recipienta. | * 1. The Recipient undertakes to immediately inform the Discloser in writing of any unauthorized access to or provision, use, abuse or disclosure of the Confidential Information and any other breach of the obligations arising from this NDA on the part of the Recipient and/or another person. The Recipient also undertakes to take all necessary measures, by technical means, personally or otherwise, at its own expense and without delay, in order to minimize the consequences of such a breach and to prevent a similar breach in the future, and to provide the Discloser with all necessary cooperation and/or assistance in order to restore the protection of the Confidential Information and prevent its further unauthorized access, distribution, disclosure and/or use at the Recipient´s cost. |
| * 1. Recipient a Oprávnený recipient je povinný udržiavať všetky nosiče (hmotný substrát), na ktorých sú Dôverné informácie zaznamenané, na mieste, kde sú riadne a bezpečne chránené pred krádežou, poškodením, stratou alebo neoprávneným prístupom (vrátane prístupu elektronickými prostriedkami). | * 1. The Recipient and the Authorized Recipient are obliged to store the carriers (material substrate) with a record of the Confidential Information in a place that provides adequate and secure protection against theft, damage, loss or unauthorized access (including access via electronic media). |
| * 1. Recipient sa zaväzuje v elektronických, tlačených a/alebo akýchkoľvek iných médiách nezverejniť, nešíriť alebo inak sprístupňovať akúkoľvek informáciu, ktorá sa priamo alebo nepriamo týka alebo súvisí s podmienkami účasti Recipienta v Ponukovým konaním, najmä (nie však výlučne) nezverejniť, nešíriť alebo inak sprístupňovať (a) informáciu, že Recipient je riadnym účastníkom Ponukového konania a (**b**) informáciu týkajúcu sa výšky Ponúkanej odplaty; ustanovenie bodu (2.2) tohto článku (2) Zmluvy platí rovnako. | * 1. The Recipient undertakes not to publish, distribute or make available to the public in any other way information which directly or indirectly concerns or is related to the conditions of the Recipient´s participation in the Tender, to any electronic, print and/or any other media platform, including (but not limited to) (a) the information about the fact that the Recipient qualified to participate in the Tender or (b) the information regarding the Proposed Price; provisions set forth in subparagraph (2.2) of this Article (2) of Binding Conditions shall equally apply. |
| * 1. Pre prípad, ak by v dôsledku porušenia povinnosti Recipienta podľa tohto článku 2 NDA vznikla Úpadcovi povinnosť nahradiť akejkoľvek inej osobe (ďalej aj len ako „**Veriteľ**”) škodu, inú ujmu alebo zaplatiť akúkoľvek finančnú náhradu (ďalej aj len ako „**Sankčný záväzok**”), sa Zmluvné strany dohodli, že Recipient splní Sankčný záväzok Úpadcu voči jeho Veriteľovi namiesto Úpadcu, a to bezodkladne po tom, ako ho Poskytovateľ na to vyzve. Ak Recipient poruší povinnosť (záväzok) podľa článku 2 a/alebo 4 NDA, je povinný Poskytovateľovi zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 100.000,- EUR (slovom: stotisíc eur), a to za každé jedno porušenie zmluvnej povinnosti. Zmluvná pokuta je splatná do 14 dní od doručenia písomného oznámenia o uplatnení zmluvnej pokuty s uvedením dôvodu jej uplatnenia. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknuté právo Poskytovateľa na náhradu škody, a to aj v rozsahu presahujúcom zmluvnú pokutu. Zmluvné strany zhodne prehlasujú, že dojednanú výšku zmluvnej pokuty považujú s prihliadnutím na hodnotu a význam ňou zabezpečovanej povinnosti pre riadny priebeh Ponukového konania za primeranú a s takto určenou výškou bezvýhradne súhlasia. | * 1. If due to a breach of obligation on the part of the Recipient under this Article 2 of the NDA a claim is filed against the Bankrupt to compensate any third person (hereinafter the “**Creditor**”) for suffered damage or loss or to pay a financial remedy of any kind (hereinafter the “**Penalty Obligation**”), it has been agreed between the Contracting Parties that the Recipient shall perform the Penalty Obligation of the Bankrupt against its Creditors instead of the Bankrupt, immediately after the Discloser instructs the Recipient to do so. If the Recipient breaches an obligation (commitment) under Article 2 and/or 4 of the NDA, it is obliged to pay to the Provider a contractual penalty of EUR 100.000,- (in words: One Hundred Thousand EUR), for each one breach of contractual obligation. The contractual penalty shall be payable within 14 days of receipt of a written notification of the application of the contractual penalty stating the reason for its application. Payment of the contractual penalty shall be without prejudice to the Provider's right to compensation for damages, even to the extent exceeding the contractual penalty. The Parties agree that they consider the agreed amount of the contractual penalty to be reasonable, taking into account the value and importance of the obligation secured by it for the proper conduct of the Tender Procedure, and unconditionally agree to the amount so determined. |
| * 1. Záväzky Recipienta vyplývajúce z NDA trvajú po dobu piatich (5) rokov odo dňa uzavretia NDA. Pre odstránenie akýchkoľvek pochybností sa výslovne uvádza, že na trvanie záväzkov podľa NDA nemá žiadny vplyv prípadné vylúčenie Recipienta z Ponukového konania alebo odstúpenie Recipienta z Ponukového konania postupom podľa článku 12 Záväzných podmienok, alebo zánik účasti Recipienta v Ponukovom konaní z akéhokoľvek iného dôvodu. | * 1. The obligations of the Recipient arising from this NDA shall remain valid during five (5) years from the date of entering into this NDA. For the avoidance of doubt, it is expressly stipulated that the obligations under this NDA shall not be affected in the event that the Recipient was excluded from the Tender or withdrew from the Tender according to the provision of Article 12 of the Binding Conditions, or if the participation of the Recipient in the Tender was terminated for any reason. |
| 1. **VÝNIMKY** | 1. **exceptions** |
| Povinnosť zachovávať mlčanlivosť o Dôverných informáciách sa nevzťahuje na: | The non-disclosure obligation concerning the Confidential Information does not apply to the following: |
| 1. Informácie, ktoré už sú v čase podpisu NDA verejne známe alebo prístupné; | 1. Information that was publicly known or available at the time of signing of this NDA; |
| 1. Informácie, ktoré sa stali po podpise NDA verejne známe alebo prístupné inak než porušením povinnosti Recipienta zachovávať mlčanlivosť podľa NDA; | 1. Information that became publicly known or available after the signing of this NDA through no fault of the Recipient bound by this NDA; |
| 1. Informácie, ktoré sa dostanú následne v súlade s právom do dispozície Recipienta (alebo Oprávneného recipienta) od tretej osoby, ktorá nemá voči Úpadcovi vo vzťahu k uvedenej Dôvernej informácii žiadnu povinnosť mlčanlivosti ani zachovávania dôvernosti; | 1. Information rightfully received by the Recipient (or the Authorized Recipient) from a third party not bound by a duty of confidentiality to the Bankrupt regarding the Confidential Information; |
| 1. Informácie, ktoré je Recipient povinný sprístupniť na základe povinnosti uloženej zákonom a/alebo na základe zákona; Recipient je v takomto prípade povinný vopred písomne informovať Poskytovateľa o vzniku povinnosti poskytnúť Dôverné informácie zo zákona a/alebo na základe zákona a o spôsobe a rozsahu jej plnenia a zabezpečiť v spolupráci s Poskytovateľom, aby oprávnené poskytnutie Informácií bolo vykonané iba spôsobom a v rozsahu vyžadovanom zákonom. | 1. Information of which disclosure by the Recipient is required by law and/or under the law, in which case the Recipient is obliged to inform the Discloser in advance in writing about its obligation to disclose Confidential Information in accordance with and/or under the law and of the method and scope of its performance, and to ensure, in cooperation with the Discloser, that the Information is disclosed in the manner and to the extent required under the law. |
| 1. **VRÁTENIE/ZNIČENIE NOSIČOV DÔVERNÝCH INFORMÁCIÍ** | 1. **return/destruction of confidential data carriers** |
| * 1. Recipient sa na žiadosť Poskytovateľa a vždy v prípade zániku účasti Recipienta v Ponukovom konaní (aj bez žiadosti Poskytovateľa) zaväzuje bezodkladne: | * 1. If requested by the Discloser and in the event that the Recipient no longer participates in the Tender (even without a request from the Discloser), the Recipient undertakes to do the following immediately: |
| * + 1. vrátiť Poskytovateľovi všetky dokumenty a iné nosiče obsahujúce Dôverné informácie alebo súvisiace s Ponukovým konaním a osobou Úpadcu vrátane všetkých ich rozmnoženín; | 1. return to the Discloser all documents and other carriers that contain Confidential Information or are associated with the Tender or the Bankrupt, including all their reproductions; |
| * + 1. vymazať alebo inak trvalo odstrániť všetky Dôverné informácie z akéhokoľvek počítača alebo iného zariadenia, alebo dátového nosiča, pri ktorom nie je možné vrátenie podľa predchádzajúcej aliney (a) a ktoré sú v dispozícii Recipienta alebo Oprávneného recipienta, obsahujúcich takéto Dôverné informácie; a | 1. delete or permanently remove all Confidential Information from every computer or another device or data carrier containing Confidential Information that cannot be returned according to the previous sub-paragraph (a) and that the Recipient or Authorized Recipient have at their disposal; and |
| * + 1. ak o to Poskytovateľ požiada, Recipient sa zaväzuje doručiť Poskytovateľovi písomné potvrdenie, že záväzky podľa tohto článku 4 NDA boli riadne splnené. | 1. if required by the Discloser, submit to the Discloser a written confirmation that the obligations set forth in this Article 4 of the NDA have been fulfilled. |
| * 1. Povinnosti podľa tohto článku 4 NDA sa neuplatnia v takom rozsahu, v akom je Recipient alebo Oprávnený recipient na základe právnej povinnosti uloženej zákonom alebo na základe zákona povinný Dôvernú informáciu alebo nosič Dôvernej informácie uchovať alebo ponechať si vo svojej dispozícii, avšak len počas povinnej lehoty ustanovenej zákonom alebo na základe zákona na uchovanie Dôvernej informácie alebo nosiča Dôvernej informácie. | * 1. The obligations set forth in Article 4 of this NDA shall not apply if the Recipient or the Authorized Recipient is obliged to store and keep the Confidential Information or Confidential data carriers at their disposal due to their statutory obligations or under the law and to the extend required by these obligations or under the law; however, this shall only apply during the necessary time period set by the law or under the law regarding the storage of Confidential Information or Confidential data carriers. |
| 1. **SALVATORSKÁ KLAUZULA** | 1. **SALVATORY CLAUSE** |
| V prípade, že ktorékoľvek z ustanovení NDA, ktoré netvorí jej podstatnú náležitosť, je neplatné, prípadne bude príslušným súdom alebo iným oprávneným orgánom vyhlásené za neplatné vcelku alebo v časti alebo za právne neúčinné, a/alebo právne nevymáhateľné, nemá a ani nebude to mať vplyv na platnosť a/alebo účinnosť, a/alebo vymáhateľnosť ostatných ustanovení NDA. Zmluvné strany sa zaväzujú nahradiť uvedené ustanovenie alebo jeho časť novým pravidlom správania sa tak, aby hospodársky účel a význam NDA zostal v čo najvyššej miere zachovaný. Pokiaľ však akékoľvek dojednanie vyplývajúce zo NDA a tvoriace jej podstatnú náležitosť je alebo sa kedykoľvek stane ako celok alebo čiastočne neplatným, neúčinným a/alebo nevymáhateľným, Zmluvné strany nahradia takéto dojednanie v rámci novej zmluvy alebo dohody takým novým, platným, účinným a vymáhateľným dojednaním, ktorého predmet a obsah bude v čo najvyššej možnej miere zodpovedať predmetu a obsahu pôvodného dojednania obsiahnutého v NDA. | If any provision stipulated in this NDA that is not essential to the content thereof is void, or becomes void, wholly or partially, pursuant to the decision of a competent court or another competent authority, or becomes legally ineffective, and/or legally unenforceable, it does not and shall not affect the validity and/or effectiveness, and/or enforceability of the remaining provisions of this NDA. Furthermore, the Contracting Parties undertake to replace such a provision or its part with a new rule of conduct so that the economic purpose and importance of the NDA is maintained to the maximum possible extent. However, if any provision of this NDA that is essential to the content thereof, is or becomes void, ineffective, and/or unenforceable at any time, wholly or partially, the Contracting Parties shall replace it with a new provision, through a valid contract or agreement containing a valid, effective and enforceable provision of which subject matter and content correspond to the maximum possible extent to the subject matter and content of the original provision contained in this NDA. |
| 1. **VOĽBA PRÁVA, PROROGÁCIA A VOĽBA ZÁKONA** | 1. **GOVERNING LAW AND JURISDICTION** |
| * 1. Záväzkovo-právne vzťahy založené NDA (vrátane akcesorických právnych vzťahov, zodpovednostných právnych vzťahov a právnych vzťahov z bezdôvodného obohatenia), forma NDA, platnosť NDA ako aj právne následky jej prípadnej neplatnosti sa spravujú právnym poriadkom Slovenskej republiky a to bez zreteľa na jeho kolízne normy. | * 1. The contractual relationships based on the rights and obligations arising from this NDA (including accessory legal relationships, legal relationships based on liability obligations and unjust enrichment), the form and validity of this NDA, as well as the legal consequences of its invalidity shall be governed by the law of the Slovak Republic, regardless of its conflict-of-laws rules. |
| * 1. Zmluvné strany si podpisom NDA na prejednanie prípadných vzájomných sporov z právnych vzťahov založených NDA a/alebo priamo zákonom na základe NDA a/alebo súvisiacich so NDA výslovne volia právomoc súdov Slovenskej republiky. | * 1. By signing this NDA, the Contracting Parties expressly agree that all mutual disputes that may arise from the legal relationships constituted by this NDA and/or by law under this NDA and/or associated with this NDA shall be decided by the Courts of the Slovak Republic. |
| * 1. Zmluvné strany, ktoré sú právnickými osobami, uzatvárajú NDA v zhodnom presvedčení, že ich záväzkové vzťahy založené NDA sa spravujú Obchodným zákonníkom. Z dôvodu právnej istoty a výlučne pre prípad, že by sa vzájomné presvedčenie Zmluvných strán vyjadrené v predchádzajúcej vete ukázalo ako mylné, Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že ich záväzkové vzťahy založené NDA (vrátane vzniku, zániku a obsahu zodpovednostných ako aj mimo zodpovednostných záväzkov) sa budú spravovať normami tretej časti Obchodného zákonníka a to aj v prípade, že niektorá zo Zmluvných strán nie je podnikateľom a/alebo sa uzavretie a plnenie NDA netýka ich podnikateľskej činnosti. | * 1. The Contracting Parties, as legal persons, enter into this NDA with the belief that their mutual relationships based on the obligations arising from this NDA are governed by the Commercial Code. For reasons of legal certainty and only in the event that the belief the Contracting Parties mentioned in the previous sentence proves to be erroneous, the Contracting Parties have expressly agreed that their mutual relationships based on the obligations arising from this NDA (including the creation, termination and content of their liability and out-of-liability obligations) shall be governed by the provisions of the third Part of the Commercial Code, which shall also apply in the event that either of the Contracting Parties is not a subject conducting business activities and/or that the conclusion and performance of this NDA is not associated with its business activities. |
| * 1. Každá zo Zmluvných strán súhlasí s tým, že použitie akéhokoľvek ustanovenia slovenského práva, ktoré nie je výslovne kogentnej povahy, sa výslovne vylučuje v rozsahu, v akom by mohlo zmeniť význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia NDA. | * 1. The Contracting Parties expressly prohibit the application of any Slovak legal regulation or provision of which nature is not expressly mandatory to such an extent in which it could change the meaning or purpose of any of the provisions stipulated in this NDA. |
| 1. **ZÁVEREČNÉ DOJEDNANIA** | 1. **FINAL PROVISIONS** |
| * 1. NDA nadobúda platnosť a účinnosť podpisom poslednej  Zmluvnej strany na NDA. NDA je záväzná i pre prípadných právnych nástupcov ktorejkoľvek zo Zmluvných strán. | * 1. This NDA shall become valid and effective on the date of its signing by the last Contracting Party. The signed NDA shall also become binding for the legal successors of either Contracting Party. |
| * 1. Akékoľvek zmeny jednotlivých ustanovení NDA je možné vykonať len písomnou formou, po predchádzajúcom súhlase Zmluvných strán a len formou vzostupne očíslovaného dodatku k NDA, ktorý Zmluvné strany výslovne za dodatok k NDA označia, pričom dodatky sa vyhotovujú v rovnakom počte rovnopisov ako NDA a musia spĺňať všetky formálne náležitosti NDA. | * 1. The provisions set forth herein may only be modified in writing  with the prior consent granted by both Contracting Parties and in the form of written Amendments of this NDA numbered in ascending order, expressly designated as Amendments by the Contracting Parties, the Amendments being produced in the same number of original counterparts and fulfilling the same formal requirements as this NDA. |
| * 1. NDA predstavuje celistvé dojednanie medzi Zmluvnými stranami, ktoré nahrádza a/alebo ruší všetky a akékoľvek predchádzajúce zmluvy, dohody alebo dojednania Zmluvných strán bez ohľadu na to, či v písomnej alebo ústnej podobe, týkajúce sa vzťahov upravených NDA. | * 1. This NDA constitutes the entire agreement between the Contracting Parties and substitutes for and/or cancels any and all previous contracts, agreements or arrangements between the Contracting Parties, either expressed in writing or orally, regarding the relationships governed by this NDA. |
| * 1. Ak ktorákoľvek Zmluvná strana netrvá na prísnom dodržiavaní akejkoľvek povinnosti a/alebo záväzku vyplývajúceho zo NDA a/alebo podmienky NDA pri akejkoľvek príležitosti, nepovažuje sa to za vzdanie sa práva podľa NDA ani to nezbavuje túto Zmluvnú stranu práva trvať následne na prísnom dodržaní tejto povinnosti, záväzku a/alebo podmienky NDA, pokiaľ nebude vzdanie sa dotknutého práva uskutočnené výslovným a písomným prejavom vôle tejto Zmluvnej strany. | * 1. If either Contracting Party decides not to insist on a strict compliance with any obligation and/or undertaking arising from this NDA and/or any condition set by this NDA on whatever occasion, it will not be considered as a waiver of its rights under this NDA or deprive the Contracting Party of its right to insist on the compliance with the obligation, undertaking and/or condition set by this NDA in the future, unless the will of the Contracting Party to waive such a right has been clearly expressed in writing. |
| * 1. NDA sa vyhotovuje v dvoch (2) rovnopisoch, z ktorých každá zo Zmluvných strán obdrží po jednom (1) rovnopise. Každý rovnopis NDA je vyhotovený a podpísaný súčasne v slovenskom a v anglickom jazyku. V prípade vzniku sporov ohľadom obsahu NDA medzi slovenským a anglickým znením NDA je záväzné slovenské znenie NDA. | * 1. This NDA is executed in two (2) counterparts, of which each Contracting Party shall receive one (1). Each counterpart of this NDA is executed and signed in the Slovak and the English language. In the event of any discrepancy between the Slovak and the English version, the Slovak version of the NDA shall prevail. |
| * 1. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu riadne prečítali, že ich vôľa je pri uzatváraní NDA skutočne daná, slobodná a vážna, nie je dôsledkom nátlaku ani bezprávnej vyhrážky alebo omylu a prejavy vôle obsiahnuté v NDA považujú Zmluvné strany za určité a vzájomne zrozumiteľné. | * 1. The Contracting Parties declare that they have read this Agreement carefully and that by signing this Agreement they express their free will certainly and seriously, that they have not entered into this Agreement under duress, unlawful threat or mistake and that the expression of their will in this NDA is considered to be certain and mutually understandable. |
| **NA DÔKAZ VYŠŠIE UVEDENÉHO,** Zmluvné strany riadne podpísali NDA doleuvedeného dňa, mesiaca a roku. | **IN WITNESS WHEREOF,** the Contracting Parties have signed this NDA on the day, month and year stated below. |
| V Trnave, dňa \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | In \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **TRENS SK, a.s. v konkurze**  konajúca prostredníctvom správcu/*acting through the Bankruptcy Trustee*  **UBC 2020, k.s.**  JUDr. Jaroslav Jakubčo, PhD.,  komplementár/*General Partner* | [názov alebo obchodné meno alebo meno a priezvisko]/[name or business name or name and surname]  konajúci prostredníctvom (v prípade právnických osôb)/acting through (in the case of legal persons) titul, meno a priezvisko a funkcia/[title, name and surname and position] |